

language of translation, while preserving, as far as possible, the sound form and the morphemic structure of the original terminology unit.

Thus, the study showed that the most common way of translating abbreviations is to translate the corresponding abbreviation. Also, it should be noted

that when translating abbreviations into economic texts, the interpreter should be as careful as possible, since the translation of these lexical units requires the use of an exact match that will accurately and accurately convey the meaning of the word of the original language.

REFERENCES:

1. Golovin M.P. VM Translation of Economic Terminology. Kyev : Science, 2005. 187 p.
2. Kovalenko A.Ya. General course of scientific and technical translation: A manual for translating from English into Russian. Kyev : INKOS, 2009. – 320 p.
3. Nakonechna G. Ukrainian Scientific and Technical Terminology. History and present. *Visnyk Lvov.undzh.un-to im. I. Franka*. 2009. № 8. P. 29–37.
4. Makhinova M.V. Features of the translation of economic terms. URL: http://www.rusnauka.com/26_NII_2009/Pedagogica/52157.doc.htm
5. Miroshnikova K.V. Features of the translation of English-language economic terms into Ukrainian translation. URL: http://www.confcontact.com/2013_04_17/21_Miroshnikova.htm
6. Sluzhynska L.B. Features of the translation of economic terms in the German language. *Philological treatises*. 2013. Vol. 5. № 4. P. 67–71.
7. The Economist. URL: <https://ukshop.economist.com/products/the-economist-2019-kalendar?redirect=International> (accessed: 1 March 2018).

УДК 811.133.1'25:82-92

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF JOURNALISTIC TEXTS IN FRENCH

Пустовойт Н.И.,

orcid.org/0000-0002-2711-4572

кандидат филологических наук, доцент,

доцент кафедры филологии и перевода

Днепропетровского национального университета

железнодорожного транспорта имени академика Всеволода Лазаряна

Целью исследования является проведение анализа лексико-семантических особенностей газетных материалов и способов их адекватного перевода с французского на русский язык. Газетная статья в первую очередь информирует читателей о насущных проблемах жизни общества, она также формирует у читателей определенное мнение, политические взгляды и нравственные вкусы. В статье присутствует еще экспрессивная составляющая, которая может быть выражена устойчивыми выражениями, фразеологизмами, жаргонизмами, клише. В текстах статей экспрессивное начало представлено в виде сравнений, юмора, сарказма, общественно-политической и социально-экономической терминологии. Перевод не обязательно должен совпадать с текстом оригинала, для адекватного выражения мысли автора используются лексические и синтаксические трансформации, лексическое свертывание или добавление (компенсация).

Ключевые слова: публицистика, газетная статья, адекватный перевод, экспрессивность, лексическое свертывание, компенсация.

Метою дослідження є проведення аналізу лексико-семантичних особливостей газетних матеріалів і способів їх адекватного перекладу з французької мови українською. Газетна стаття насамперед інформує читачів про насущні проблеми життя суспільства, вона також формує у читачів певну думку, політичні погляди і моральні смаки. У статті ще присутній експресивний складник, який може бути виражений стійкими виразами, фразеологізмами, жаргонізмами, кліше. У текстах статей експресивна сторона представлена порівняннями, гумором, сарказмом, суспільно-політичною і соціально-економічною термінологією. Переклад не повинен копіювати текст оригіналу, для адекватного вираження думки автора використовуються лексичні й синтаксичні трансформації, лексичне згортання або додавання (компенсація).

Ключові слова: публіцистика, газетна стаття, адекватний переклад, експресивність, лексичне згортання, компенсація.

The paper deals with issues related to the peculiarities of translation of journalistic materials, in particular, newspaper articles. The aim of the study is to analyze the lexical-semantic features of newspaper materials and ways of faithful translation of them from French into Russian. The problem of faithful translation of journalistic articles from French into Russian is topical and insufficiently studied. Taking into account the fact that a newspaper article first of all informs readers about the actual problems of society, it also forms a certain opinion, political views and moral issues. To attract and stimulate the reader's audience, the article also contains an expressive component that can be expressed in idioms, slang words, clichés. In the text of article, expressive beginning is presented in the form of comparisons, humor, sarcasm, often with social, political, economic terminology. Translation of an article from French into Russian involves painstaking work to identify the author's style, which should not be at variance with the general style of the text, knowledge of culture and traditions of the country.

Keywords: journalism, newspaper article, faithful translation, expressiveness, lexical reduction, addition.

Постановка проблемы. Публицистика является одним из оригинальных видов литературных текстов, в которых рассматриваются явления и события жизни общества. Публицистические тексты характеризуются экспрессивностью, тенденциозностью, субъективизмом, политической направленностью, они включают в себя моменты полемики, обращения к читательской аудитории, эмоциональные высказывания, специальные термины. Именно поэтому перевод публицистических материалов представляет определенные трудности, так как переводчику требуется переосмыслить текст и четко установить, какими языковыми средствами следует передать его смысл, чтобы адекватно отразить мысли автора статьи. Проблема адекватного перевода публицистических статей представляет собой одну из важных и актуальных задач современного переводоведения.

Анализ последних исследований и публикаций. Среди лингвистов, изучающих проблемы перевода публицистики, немало ученых, посвятивших этому вопросу ряд научных исследований. В частности, В.З. Демьянков считает, что статьи журналиста значительно отличаются от художественного произведения тем, что в них сообщается об актуальных событиях реальной жизни [1, с. 69]. В книге Е.С. Щелкуновой «Публицистический текст в системе массовой коммуникации» отмечается, что отличительная особенность публицистических текстов проявляется в модальности автора [4]. Основой, которая определяет лингвистическую специфику функциональных стилей, в том числе и газетно-публицистического, являются экстралингвистические факторы, как утверждают Н.В. Кузнецова и О.В. Трофимова [3, с. 108–110]. Известный лингвист В.Н. Комиссаров пишет о способах перевода, переводческих трансформациях, необходимых в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [2, с. 89].

Постановка задания. Цель статьи – провести анализ лексико-семантических особенностей публицистических материалов (газетных статей)

и способов их адекватного перевода с французского на русский язык.

Изложение основного материала. Среди публицистических материалов газетная статья выделяется тем, что в ней выражается, как правило, мнение ее автора, порой довольно субъективное, а также экспрессивное стимулирование читателя принять информацию в соответствующем политическом русле. Информация о насущных проблемах общества является, бесспорно, основой газетного текста. Влияние на читателя и попытка убедить его в определенном мнении – основная цель журналиста. Благодаря этому у читателя формируется определенное мнение, политические взгляды и нравственные вкусы.

Все вышеперечисленные факторы определенным образом формируют природу газетного текста, в котором соединяются информационная составляющая, экспрессивная, которая выражается разного рода фразеологизмами, иногда жаргонизмами и лексикой официально-делового стиля, клише. Перевод публицистического текста должен быть адекватным и сохранять особенности стиля автора. Газетная статья характеризуется лаконичностью и не должна разрастаться за счет описаний и наличия информации, не несущей необходимого смысла. Тем не менее, переводчик должен сохранить экспрессивную составляющую статьи, не превращая ее в простое информационное повествование. Известно, что перевод текста газетной статьи может до некоторой степени отличаться от оригинала, это объясняется многими причинами: разными средствами экспрессивного выражения в языке оригинала и перевода, описанием терминов, не существующих в русском языке, заменой слов, которые существуют во французском и русском языках, но несут разное значение, отступлениями, касающимися событий, не знакомых читателю. Особое внимание в статьях следует уделять названиям политических партий, направлений, учреждений и органов власти, которые переводятся точно и с учетом стандартов, существующих в русском языке.

При переводе газетной статьи нельзя забывать о стиле и идеологии конкретного печатного издания, так как общий стиль печатного источника должен соблюдаться в каждой статье, а кроме того, статьи политического характера имеют, как правило, помимо основного содержания, еще скрытый смысл, который можно прочесть между строк. Важность сохранения этого подтекста при переводе требует от переводчика не только хорошего знания французского языка, но и умения выявить и правильно передать его смысл средствами родного языка.

Анализ французских газетных текстов показал специфические особенности лексики, грамматики и стилистики публицистического материала. Например, «Instaurer une obligation de neutralité dans les crèches privées, dans les entreprises en général, est loin d'être simple. Une loi pourrait se heurter au principe de la liberté religieuse, garanti par la Constitution. Est-il si urgent de légiférer sur des questions aussi sensibles ?» – (Установить нейтралитет в частных яслях, в других заведениях – далеко не просто. Закон может, по-видимому, войти в противоречие с принципом религиозной свободы, гарантированным Конституцией. Своевременно ли создавать закон, касающийся таких чувствительных проблем?). В первом предложении этого отрывка перевод полностью совпадает с оригиналом. Однако второе предложение требует дополнительных средств выражения и трансформации. Дословный перевод должен был бы звучать следующим образом: «закон мог бы столкнуться с принципом религиозной свободы, гарантированным Конституцией». Нам кажется более приемлемым использование выражения «войти в противоречие» вместо глагола «столкнуться». Условное наклонение, используемое в оригинале «pourrait», было выражено в переводе вводным словом «по-видимому». В третьем вопросительном предложении используется стертая метафора «чувствительные проблемы». Этот отрывок содержит в себе эмоционально окрашенную лексику, вопросительное предложение, которое является в данном случае риторическим вопросом.

Анализ следующего примера свидетельствует о необходимости введения дополнительной информации, касающейся выражения «du statu quo» (статус-кво). *Légiférer ne reviendrait-il pas «stigmatiser l'islam», comme le disent les partisans du statu quo?* – (Узаконить – не означает ли это «заклеймить ислам», как об этом говорят сторонники, не желающие менять положение дел?). Метафора выражения «заклеймить ислам» имеет свой эквивалент в русском языке.

В предложении «On aurait le droit de tout dire sur les juifs, les catholiques, les Bretons, les Corses ou que sais-je, mais il y aurait une religion dont on ne pourrait pas parler, ce serait l'islam ?» – (Если есть право все говорить о евреях, католиках, бретонцах, корсиканцах и прочих, почему нельзя было бы говорить об исламе?). Автор использует много риторических вопросов, чтобы привлечь общество к дискуссии, а правительство – к ответу. В этой фразе используются элементы трансформации и свертывания, которые позволяют сделать перевод согласно правилам русского языка. Дословный перевод этого предложения был бы следующим: «мы имели бы право все говорить о евреях, католиках, бретонцах, корсиканцах или не знаю, о ком, но мы бы имели религию, о которой нельзя было бы говорить, это был бы ислам?»

В примере «Si le sujet n'était pas aussi sérieux on pourrait gloser sur le cocasse de la situation» – (Если бы тема не была такой серьезной, можно было бы зло посудачить над забавностью ситуации), выражение «зло посудачить» представляет собой устойчивое выражение, используемое для того, чтобы повысить уровень напряжения читательской аудитории, а соединение слов «зло» и «забавность», противоречащих друг другу, подчеркивают остроту критики создавшейся ситуации.

В предложении «Le héraut des petites gens, Bill de Blasio, outsider sorti de nulle part, convoite le trône de Mike Bloomberg» – (Глашатай простого народа, Билл де Блезью, аутсайдер, появившийся из ниоткуда, жаждет занять трон Майка Блумберга) используются метафоры «жаждет занять трон», «глашатай простого народа». Употребление английского термина «аутсайдер» объясняется тем, что речь идет о выборах в США, метафора «аутсайдер, появившийся из ниоткуда» подчеркивает неуважительное отношение автора к этому человеку. Вся эта фраза свидетельствует о скрытом желании автора унижить этого героя и дать понять читателю, что Билл де Блезью не заслуживает того, чтобы занять серьезный пост в правительстве.

В газетных статьях названия занимают особое место, потому что они своими броскими выражениями нацелены на привлечение как можно большей аудитории читателей. Они, как правило, представляют собой экспрессивные выражения, фразеологизмы, клише. Вот несколько примеров названий статей: *Sur la laïcité, le gouvernement a mis des oeillères* – (Правительство закрыло глаза на светское образование); *New York: foire d'empoigne à la primaire démocrate* – (Нью Йорк: ярмарка тщеславия на предварительных демо-

кратических выборах); impôt sur le revenu: combien vont vraiment payer les Français ? – (Налог на доход: сколько будут действительно платить французы?); réforme des retraites: retour sur un feuilleton emblématique de la «méthode» Hollande – (Пенсионная реформа: возвращение к пресловутой статье о «методе» Олланда).

Как мы видим из названий статей, их авторы находят выразительные средства: метафоры, эпитеты, сравнения для эмоциональной окраски и создают броские заголовки для привлечения читателей. Перевод названий статей требует особого подхода, так как переводчику иной раз сложно передать мысль, заключенную в названии, простым переводом, его задача – найти и сохранить семантическую эквивалентность, компенсируя это путем трансформаций.

Выводы. Анализ лексико-семантических особенностей газетных текстов выявил следующие закономерности:

Французские публицистические статьи имеют информационный, аналитический и лаконичный характер.

Газетные тексты характеризуются эмоциональной окрашенностью, в них встречается много устойчивых единиц, клише, фразеологизмов.

Названия статей представляют собой выразительную лексику в виде метафор, риторических вопросов, фразеологизмов.

Лексика статей характеризуется экспрессивностью, наличием эпитетов, сравнений, метафор, юмора и сарказма, общественно-политической и социально-экономической терминологии.

Перевод газетных статей осложняется тем, что требуется кропотливая работа переводчика по выявлению стиля автора, знание культуры и исторических традиций.

Газетные статьи предназначены для массовой аудитории, и их перевод нацелен на передачу информации простым и доходчивым языком.

При переводе используются лексические и синтаксические трансформации, лексическое свертывание или добавление (компенсация), конверсия.

Имена, названия учреждений, органов власти, географические названия требуют точности перевода.

В рамках этой статьи мы попытались лишь частично коснуться вопроса изучения публицистических материалов на основе газетных статей и рассмотреть особенности их перевода с французского языка на русский. Однако публицистика, которая является важной частью жизни любого общества, представляет собой огромный пласт исследовательского материала с точки зрения лингвистики, который требует дальнейшего развития.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Демьянков В.З. Семиотика событийности в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие ; отв. редактор М.Н. Володина. Москва : Изд-во Московского университета, 2004. Часть 2. 140 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Кузнецова Н.В., Трофимова О.В. Публицистический текст. Лингвистический анализ : учебное пособие. Москва : Изд-во Московского университета, 2010. 172 с.
4. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. Воронеж : Изд-во «Родная речь», 2004. 243 с.